



Evaluation de la prononciation en FLE, entre objectif(s) annoncé(s) et réalité

Marion Didelot

Ecole de langue et civilisation françaises

Université de Genève

FNSNF

FONDS NATIONAL SUISSE
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Journées IPFC 2017

FMSH – Paris – 27-28 novembre 2017

FACULTÉ DES LETTRES



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

L1: Et à ce moment-là, quand je parle parmi eux – parce qu'on mangeait là-bas, à la caf' et tout ça – là, je prenais la parole, sans peur. Et là, je parlais, je parlais....

(Extrait de l'émission *Vacarme*, 21.09.2012, RTS)



Plan

- ▶ Accent et évaluation – enjeux
- ▶ La parole accentuée – définition
- ▶ L'enseignement de la prononciation
- ▶ Etude de perception
- ▶ Perspectives et conclusion

Accent et évaluation - enjeux

- ▶ Un exemple: *Opération Papyrus* à Genève
 - ▶ Phase test (2015-2017): 590 personnes régularisées, 247 en cours
 - ▶ Depuis février 2017: plusieurs milliers de personnes potentiellement concernées et qui ont entamé les démarches.
 - ▶ Parmi les critères retenus : « intégration réussie (notamment niveau A2 de français du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*) »

Accent et évaluation: enjeux



Œuvre suisse d'entraide ouvrière **OSEO**
OSEO GENÈVE
Schweizerisches Arbeiterhilfswerk **SAH**
Soccorso operaio svizzero **SOS**

travail et intégration

Actualités

Accueil

→ **Prestations**

Tests de français

Cours

Mesures d'insertion
professionnelle

Stages en entreprise

Recrutement de
personnel

Personnel de maison

↕ **OSEO Genève**

↕ **Programmes**

↕ **Agences de placement**

↕ **Soutien**

↕ **Liens**



Tests de français

L'OSEO Genève est mandatée par l'Etat de Genève pour faire passer des examens de connaissance du français en vue :

- de la naturalisation
- d'un permis C anticipé
- de la régularisation des étrangers sans papier dans le cadre de l'opération Papyrus

Les connaissances en français du/de la candidat-e sont évaluées à l'oral selon les critères du **Portfolio européen des langues**. Un niveau A2 est requis.

FACULTÉ DES LETTRES



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Accent et évaluation - enjeux

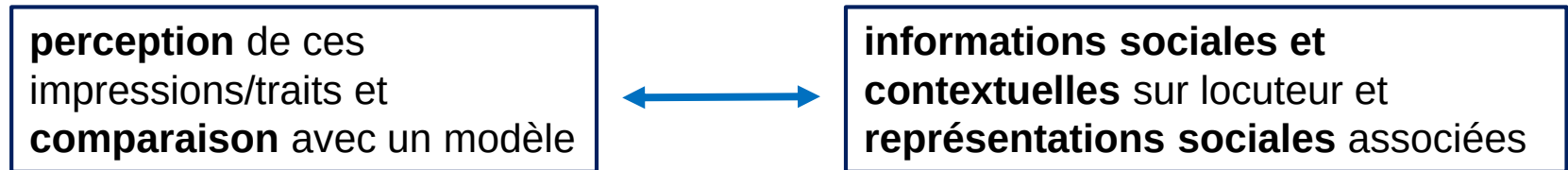
- ▶ Un exemple: *Opération Papyrus* à Genève
 - ▶ Phase test (2015-2017): 590 personnes régularisées, 247 en cours
 - ▶ Depuis février 2017: plusieurs milliers de personnes potentiellement concernées et qui ont entamé les démarches.
 - ▶ Parmi les critères retenus : « intégration réussie (notamment niveau A2 de français du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*) »

Quelle place pour la prononciation dans cette évaluation orale?

Qui évalue?

S'exprimer avec un accent

- ▶ Pour les locuteurs ordinaires : **impression(s) globale(s)** de la manière de parler d'une personne
- ▶ Pour les experts: **traits acoustiques**, niveau segmental et/ou suprasegmental



(Gadet 2007, Gasquet-Cyrus 2010, Lippi-Green 2012, Moyer 2013, Derwing & Munro 2015)

- ▶ **Quelle place pour l'accent dans l'enseignement du FLE ?**

Objectif actuel $\neq$ gommer toute trace d'accent étranger ou viser une production native mais = atteindre prononciation qui permet d'être compris par son interlocuteur.

L'enseignement de la prononciation

	MAÎTRISE DU SYSTÈME PHONOLOGIQUE
C2	Comme C1
C1	Peut varier l'intonation et placer l'accent phrastique correctement afin d'exprimer de fines nuances de sens.
B2	A acquis une prononciation et une intonation claires et naturelles.
B1	La prononciation est clairement intelligible même si un accent étranger est quelquefois perceptible et si des erreurs de prononciation proviennent occasionnellement.
A2	La prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise malgré un net accent étranger mais l'interlocuteur devra parfois faire répéter.
A1	La prononciation d'un répertoire très limité d'expressions et de mots mémorisés est compréhensible avec quelque effort pour un locuteur natif habitué aux locuteurs du groupe linguistique de l'apprenant/utilisateur.

CECRL (Conseil de l'Europe, 2001 : 92)

Pour l'anglais, Derwing et Munro (2015) ont montré que l'intelligibilité, la compréhensibilité et l'accent étranger = différentes dimensions de la parole accentuée, partiellement indépendantes

Etude de perception

Etude perceptive : méthodologie

► 14 locutrices francophones natives et non natives, extraits de parole spontanée (corpus PFC et IPFC):

- ▶ 2 de la région parisienne (PA)
- ▶ 2 de Genève (GE)
- ▶ 2 de Côte d'Ivoire (CI)
- ▶ 2 germanophones de Zurich (germ)
- ▶ 2 italophones du Tessin (ita)
- ▶ 2 hispanophones de Madrid (hisp)
- ▶ 2 japonophones de Tokyo (jap)

► 3 groupes d'auditeurs francophones natifs:

- ▶ 17 étudiantes en orthophonie de l'Université de Neuchâtel
 - ▶ 17 étudiantes en orthophonie de l'Université de Poitiers
 - ▶ 14 auditeurs romands issus de différents milieux et d'âges différents
- } 2 groupes d'experts
- } 1 groupe de non experts

Etude perceptive : méthodologie

► 5 questions:

- Dans quelle mesure la personne s'exprime-t-elle avec un **accent**?
- Dans quelle mesure estimez-vous le langage de cette personne **intelligible**?
- Dans quelle mesure la personne conviendrait-elle pour le poste de **chargé de communication** ?
- Dans quelle mesure la personne conviendrait-elle pour le poste d'**enseignant de physique** ?
- Dans quelle mesure la personne conviendrait-elle pour le poste d'**enseignant de français** ?

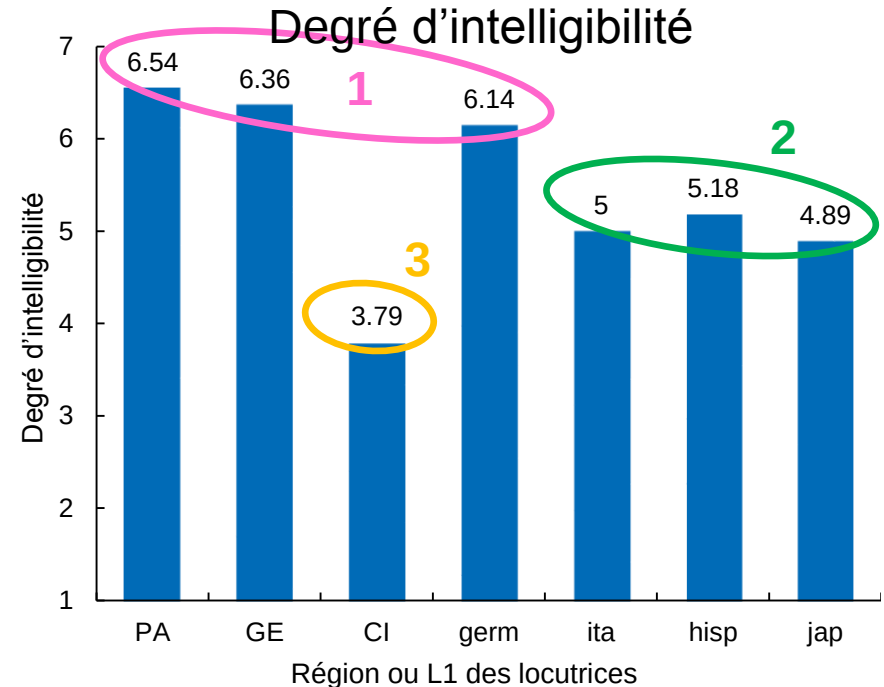
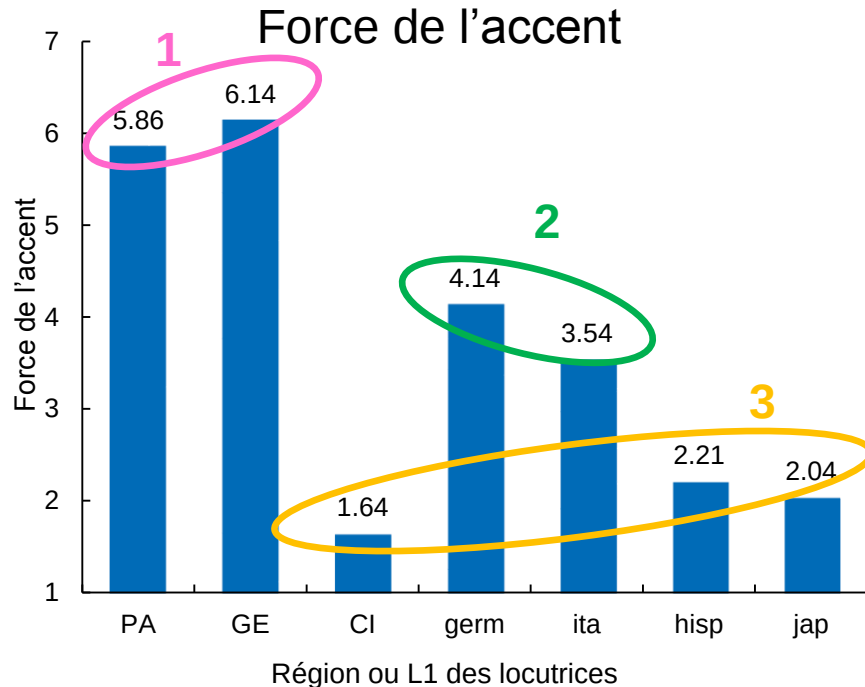
A votre avis, dans quelle mesure la personne s'exprime-t-elle avec un accent?

Beaucoup d'accent							Aucun accent
1	2	3	4	5	6	7	
☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	

via la plateforme Labguistic: www.labguistic.com (Ménétrey & Schwab, 2015)

Etude perceptive : résultats

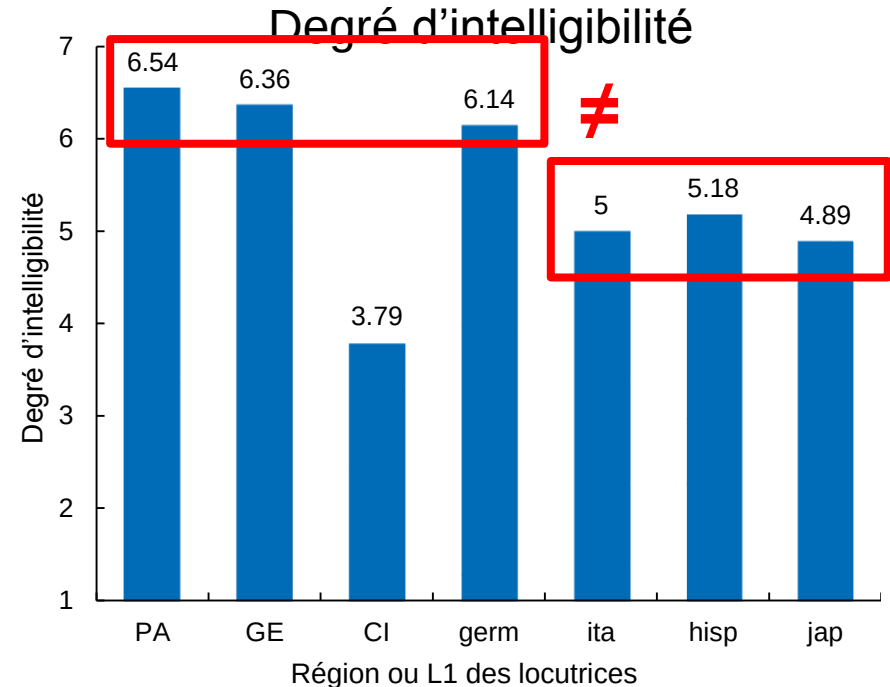
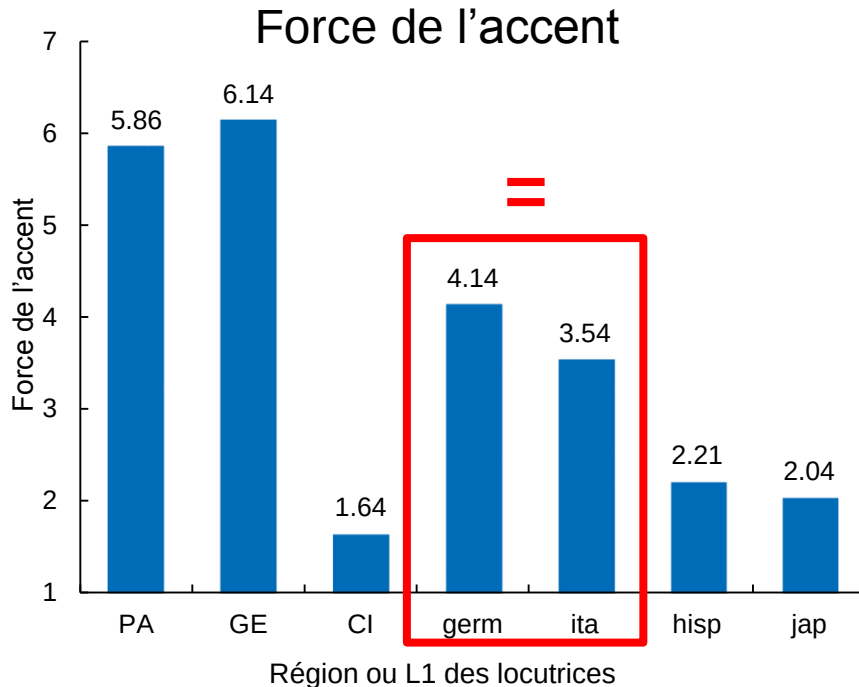
Groupe d'auditeurs non-experts romands



Force d'accent $\neq$ intelligibilité (cf. Derwing & Munro 2015 pour l'anglais),
quand les auditeurs sont obligés d'évaluer ces deux critères séparément

Etude perceptive : résultats

Groupe d'auditeurs non-experts romands



Force d'accent: Suisses allemandes = Tessinoises (ns)

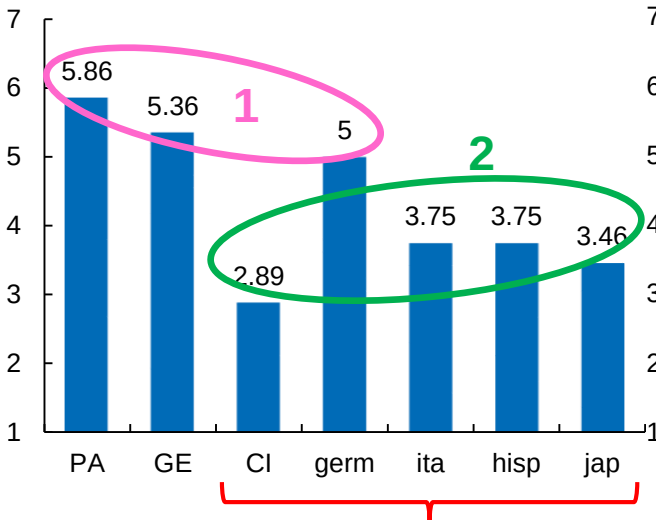
Intelligibilité: Suisses allemandes > Tessinoises ($p < .001$)

➡ Quelle influence des représentations sociales dans l'évaluation de l'intelligibilité ?

Etude perceptive : résultats

Groupe d'auditeurs non-experts romands

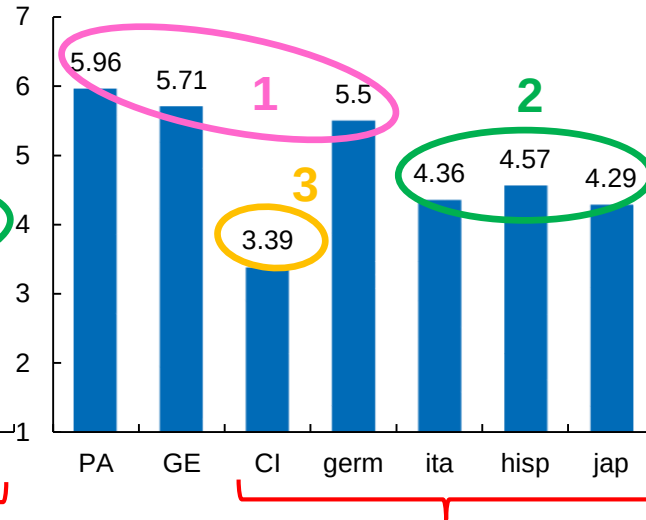
Chargé de communication



moyenne = 3.77

Langue + importante
Contexte - normatif

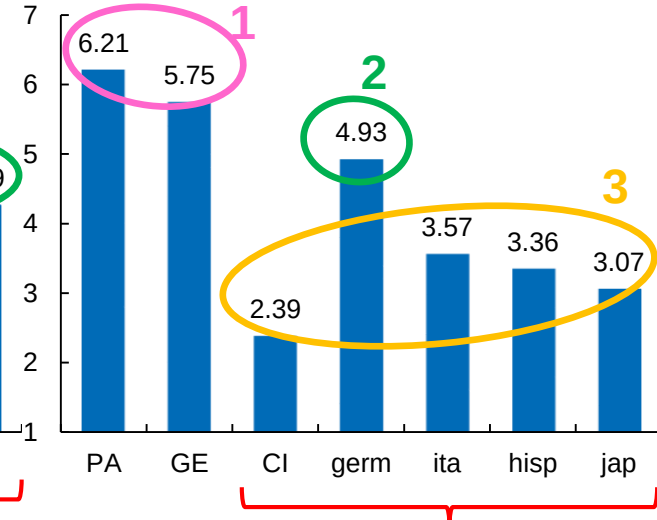
Enseignant de physique



moyenne = 4.42

Langue - importante
Contexte + normatif

Enseignant de français



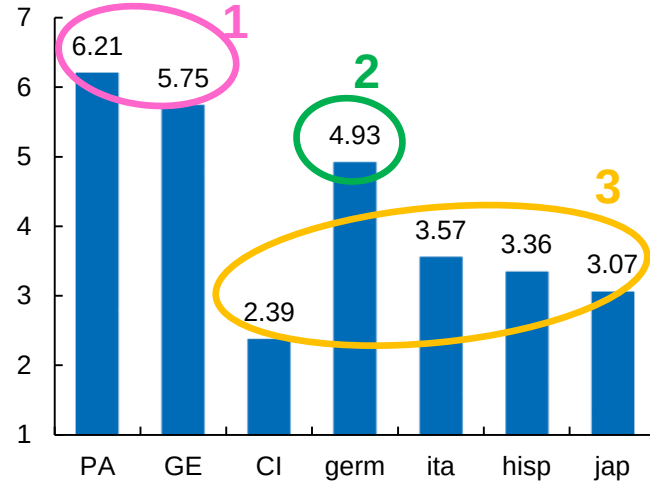
moyenne = 3.46

Langue + importante
Contexte + normatif

Etude perceptive : résultats

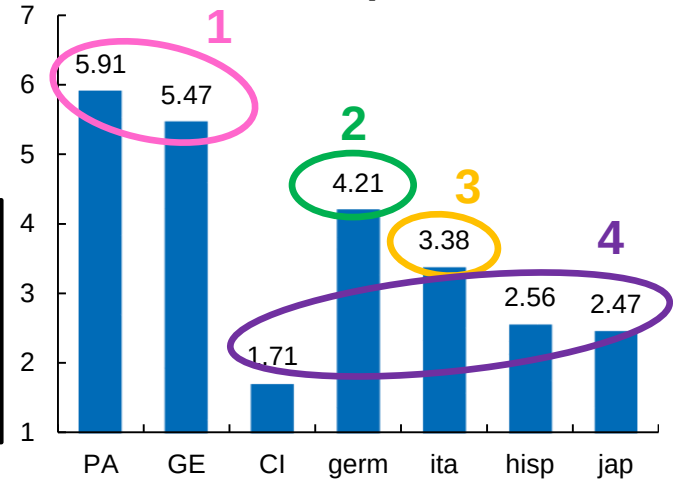
Convenance à un poste d'enseignant de français dans différents contextes

Auditeurs non-experts suisses



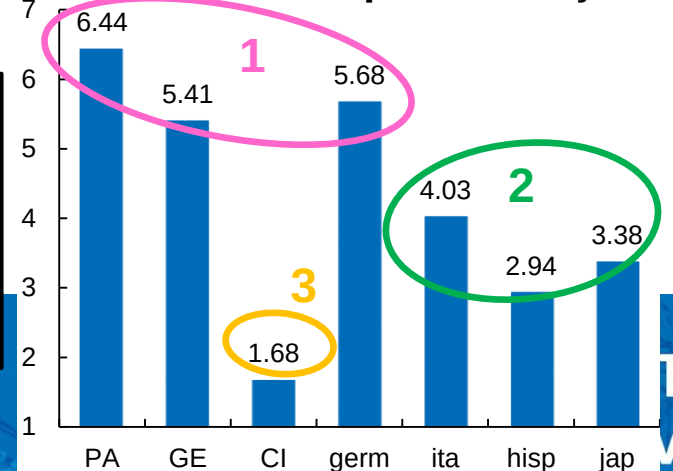
Même contexte
socio-linguistique
degré d'expertise
différent

Auditeurs 'experts' suisses



Même degré
d'expertise
contexte socio-
linguistique
différent

Auditeurs 'experts' français



Discussion et perspectives

- ▶ Résultats qui montrent que:
 - ▶ à l'oral, les 3 groupes d'auditeurs de l'étude sont capables de **dissocier degré d'accent et intelligibilité/compréhensibilité, lorsqu'ils doivent évaluer les deux ensemble**
 - ▶ dans certains cas, même si la force d'accent est jugée équivalente, un accent peut être jugé plus intelligible qu'un autre, ce qui **questionne la part d'objectivité et de subjectivité dans l'évaluation de l'intelligibilité**
- ▶ Que signifie exactement «intelligibilité» (= objectif de l'enseignement de la prononciation) sans dissociation explicite par rapport au degré d'accent?

Dans le cas d'un locuteur étranger, il s'agit a priori de chercher **à être intelligible au plus grand nombre**, c'est-à-dire de viser une production la moins marquée possible par un accent [...].

Lauret (2007: 18)

Discussion et perspectives

- ▶ Résultats qui montrent également l'importance de la **dimension sociale de l'accent** et de **l'influence des représentations sociales sur l'évaluation de la prononciation**, qui varie en fonction:
 - ▶ Des postes concernés
 - ▶ Du degré d'expertise des auditeurs 
 - ▶ Du contexte socio-linguistique des auditeurs ? A réfléchir...
- ▶ Quelle **évaluation de la prononciation** et quelle **formation** pour les évaluateurs et pour les enseignants ?

Discussion et perspectives



Œuvre suisse d'entraide ouvrière **OSEO**

OSEO GENÈVE

Schweizerisches Arbeiterhilfswerk **SAH**

Soccorso operaio svizzero **SOS**

travail et intégration

Actualités

Accueil

→ **Prestations**

Tests de français

Cours

Mesures d'insertion
professionnelle

Stages en entreprise

Recrutement de
personnel

Personnel de maison

↓ **OSEO Genève**

↓ **Programmes**

↓ **Agences de placement**

↓ **Soutien**

↓ **Liens**



Tests de français

Durée : 45 minutes environ

Lors du test, vous devrez obligatoirement présenter une pièce d'identité (carte d'identité, passeport, carte de séjour, permis de conduire).

Si le test est réussi, l'attestation est remise sur place. En cas d'échec, vous avez la possibilité de vous représenter.

Le test est individuel et conduit par un-e expert-e qualifié-e.

FACULTÉ DES LETTRES



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Discussion et perspectives

► Perspectives:

- Si l'on ne peut pas changer les représentations sociales associées à l'accent, nécessaire de se demander quels sont les **traits linguistiques** qui rendent un discours plus ou moins intelligible ?
- Quelle perception et quelle évaluation pour **d'autres accents non natifs** ? Par ex. pour l'accent anglophone ?
- Quelle perception et quelle évaluation pour **d'autres accents natifs** ? Par ex. pour l'accent méridional ou l'accent laurentien ?
- Quelles différences et/ou similitudes **entre la perception à l'aveugle et le discours sur l'accent et son évaluation** ?
Nécessité de mener des entretiens avec certains participants.

Merci de votre attention !

Références

- ▶ Derwing, T. M. & Munro, M. J. (2005). Second language accent and pronunciation teaching: a research-based approach. *TESOL Quarterly*, 39, 379-397.
- ▶ Derwing, T. M. & Munro, M. J. (2015). Pronunciation fundamentals: evidence-based perspectives for L2 teaching and research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ▶ Durand, J., Laks, B., Lyche, C. (2014). French phonology from a corpus perspective : the PFC programm. In: J. Durand, U. Gut & G. Kristoffersen (eds) *The Oxford Handbook of Corpus Phonology*. Oxford: Oxford University Press, 486-497.
- ▶ Gadet, F. (2007). *La variation sociale en français*. Paris: Ophrys.
- ▶ Gasquet-Cyrus, M. (2010). L'accent : concept (socio)linguistique ou catégorie de sens commun? In: H. Boyer (dir.) *Pour une épistémologie de la sociolinguistique*. Limoges: Lambert-Lucas, 179-188.
- ▶ Lauret, B. (2007). Enseigner la prononciation du français: questions et outils. Paris: Hachette.
- ▶ Lippi-Green, R. (2012). *English with an accent: Language, ideology and discrimination in the United States*. London and New York: Routledge.
- ▶ Ménétrey, P. & Schwab, S. (2015). *Labguistic*: a web platform to design and run speech perception experiments. In Y. Congosto Martín, M. L. Montero Curiel & A. Salvador Plans (éds.), *Fonética experimental, educación superior e investigación*, Vol. I, Madrid: Arco/Libros: 543-556
- ▶ Moyer, A. (2013). *Foreign accent: the phenomenon of non-native speech*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ▶ Munro, M. J. & Derwing, T. M. (1995). Foreign accent, comprehensibility, and intelligibility in the speech of second language learners, *Language Learning*, 45 : 73-97.
- ▶ Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Y. Kawaguchi (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2:l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). In A. Kamber & C. Skupiens (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang, 1-19.

Références

- ▶ Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier.
- ▶ Site internet de l'Opération Papyrus à Genève: <https://www.ge.ch/dossier/operation-papyrus> [24.11.2017]
- ▶ Site internet de l'Œuvre Suisse d'Entraide Ouvrière: <http://www.oseo-ge.ch/tests-de-francais/> [24.11.2017]
- ▶ Site internet de l'émission Vacarme du 21.09.2012, Radio Télévision Suisse romande:
<http://pages.rts.ch/la-1ere/programmes/vacarme/4252745-vacarme-du-21-09-2012.html> [24.11.2017]